

SYLABUS – OPISZAJĄCĄC/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Problemy wielojęzyczności kanadyjskiej**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-PWK-KAN-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): obowiązkowy
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, specjalizacja: Kanada anglojęzyczna**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki/praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **II rok**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – 30h K
9. Liczba punktów ECTS – 4 ECTS
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **dr Małgorzata Czubińska**
11. Język wykładowy – **angielski/polski**
12. Zajęcia/przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości]/nie)

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Celezajęć/przedmiotu:
 2. Ukazanie przyczyn oraz współczesnych uwarunkowań wielojęzyczności Kanady z punktu widzenia geografii, socjologii, statystyki, historii Kanady, obowiązujących aktów prawnych, zróżnicowania wariantów językowych (jęz. francuski, jęz. angielski, hybrydy językowe), francuskojęzycznego Quebecu oraz mniejszości frankofońskich Kanady, rdzennej ludności Kanady, jej języka i współistnienia w obrębie wielojęzycznego społeczeństwa, literatury, teatru, mediów, historii i charakterystyki « kanadyjskiego imperium tłumaczeniowego », polityki wydawniczej i programów federalnych, edukacji, pracy i życia codziennego Kanadyjczyków w wielojęzycznym społeczeństwie.
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): brak
3. Efekty uczenia się(EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	Charakteryzuje wpływ czynników historycznych na obecny kształt polityki językowej w Kanadzie	K_W01, K_U01, K_K03, K_K06
EU_02	Wyjaśnia przyczyny odmienności tożsamościowej oraz kulturowej poszczególnych grup frankofonów w Kanadzie (Québécois, Acadiens, Métis)	K_W01, K_W03, K_U01, K_U05, K_K03, K_K06
EU_03	Zna podstawowe akty prawne, zarówno te historyczne, jak i obecnie obowiązujące, regulujące dwujęzyczność na poziomie federalnym oraz politykę językową poszczególnych prowincji Kanady	K_W10, K_U01, K_K03
EU_04	Przywołuje przykłady współczesnych sporów i kontrowersji wokół oficjalnej polityki dwujęzyczności Kanady oraz wyjątkowej polityki językowej Quebecu.	K_W01, K_W10, K_U05, K_U06, K_K06, K_K10
EU_05	Wymienia i opisuje przejawy wpływu wielojęzyczności kanadyjskiej w dziedzinie literatury, filmu, teatru, mediów, przekładu literackiego	K_W01, K_W03, K_W04, K_W10, K_U05, K_U06
EU_06	Charakteryzuje główne wyzwania związane z ochroną języków ludności rdzennych Kanady	K_W01, K_U05, K_K06, K_K10

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć/przedmiotu
Historia wzajemnych relacji frankofonów oraz anglofonów w Kanadzie (Spokojna Rewolucja, separatyzm oraz jej wpływ na współczesne wielojęzyczne społeczeństwo kanadyjskie)	EU_01, EU_02, EU_04, EU_05
Zróżnicowanie społeczne i językowe współczesnego społeczeństwa Kanady. Główne grupy etniczne i językowe - zmiany na przestrzeni XX wieku	EU_01, EU_02, EU_06
Historyczna oraz współczesna polityka emigracyjna Kanady oraz jej wpływ na językowe i etniczne zróżnicowanie społeczeństwa kanadyjskiego.	EU_01, EU_03
Historyczne oraz współczesne akty prawne dotyczące oficjalnej dwujęzyczności na poziomie federalnym oraz poszczególnych prowincji	EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Wyjątkowy charakter frankofońskiej prowincji Quebec - uwarunkowania prawne, polityczne, historyczne oraz problemy współczesności.	EU_02, EU_03, EU_04, EU_05
Zróżnicowanie językowe współczesnej Kanady (hybrydowość językowa)	EU_02, EU_05, EU_06
Polityka Kanady wobec języków ludności rdzennej.	EU_01, EU_03, EU_06
Kanadyjska hybrydowość językowa i jej reprezentacje w literaturze, filmie i muzyce. Stereotypy związane z poszczególnymi grupami etnicznymi oraz językowymi Kanady	EU_02, EU_04, EU_05, EU_06
Współczesne kontrowersje związane z dwujęzycznością Kanady, problemy i wyzwania życia codziennego	EU_02, EU_03, EU_04

5. Zalecana literatura:

- Brisset A. (1990) *Sociocritique de la traduction : Théâtre et altérité au Québec* (1968-1988). Longueuil, Le préambule.
- Bujnowska E. (2015) „ Kilka słów o kanadyjskim „przemysle tłumaczeniowym” [in:] *Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu* 10/2015.
- Bujnowska E., Gabryś M, Sikora T. (red.), (2011) *Vers un multiculturalisme critique : dialogues entre les diasporas canadiennes/ Towards Critical Multiculturalism. Dialogues Between/ Among Canadian Diasporas*, wyd. PARA, Katowice 2011
- Gabryś M., Kijewska-Trembecka M., Rybkowski R, Soroka T. (2013) *Kanada na przełomie XX i XXI wieku. Polityka, społeczeństwo, edukacja*. Księgarnia Akademicka
- Grutman R (1997) *Des langues qui résonnent : L'hétérolinguisme au XIXe siècle québécois*, Montréal, Fides-CÉTUQ
- Ladouceur, L. (2012) *Dramatic Licence: Translating Theatre from One Official Language to the Other in Canada*. Translated by Richard Lebeau. Preface by E.D. Blodgett. Edmonton, Alberta, Canada: The University of Alberta Press
- Leclerc C. (2010) *Des langues en partage? Cohabitation du français et de l'anglais en littérature contemporaine*, Montréal, XYZ, « Théorie et littérature », 2010
- Mezei, K. (1995) « Speaking white : translation as a vehicle of assimilation in Quebec » [in:] Sherry Simon (dir.), *Culture in Transit : Translating the littérature of Quebec*. Montreal, Vehicule Press. 133-148.
- Rzepa A., (2012) *Kanada z bliska. Historia–Literatura–Przekład*, Toruń, Wydawnictwo Adam Marszałek.
- Soroka, T. (2015) 2015, [Quebec's Politics of Language: Uncommonly Restrictive Regime or Ill-Repute Undeserved?](#), "TransCanadiana: Polish Journal of Canadian Studies / Revue Polonaise d'Études Canadiennes" 7/2014-2015, ss. 151-174.
- Soroka, T., (2016) *Polityka językowa Kanady a prawa językowe ludności rdzennej*, w: *Pani Anna w Kanadzie. Księga pamiątkowa dedykowana Pani Profesor Annie Reczyńskiej*, red. Marcin Gabryś, Magdalena Paluszkiwicz-Misiaczek, Księgarnia Akademicka, Kraków, ss. 287-324.
- Stratford M. (2008) « Au tour de Babel ! Les défis multiples du multilinguisme ». *META . Journal des traducteurs*, vol. 53, n° 3, septembre 2008. 457-470

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	x
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	x
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	x
Praca w grupach	x
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04	EU_05	EU_06
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne	x	x	x	x	x	x
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna				x	x	x
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) – kanadyjska „prasówka”		x		x		x
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	30
	Czytanie wskazanej literatury	30
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	10
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	20
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		120
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		4

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

3. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne
 dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne
 dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne
 dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami
 dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami
 niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne

English description:

The aim of the course is to demonstrate links between languages used in Canada (in particular the two official languages: English and French) and Canadian culture and politics; and to show the interdependence between processes of linguistic assimilation and relations between the dominant and minority cultures. Topics to be discussed include: selected contemporary theories of language and culture; practical (cultural and language) problems related to multilingualism; social norms and legal regulations related to Canadian multilingualism, and more.